

**Rural AIDS and Development Action Research Programme  
Sekhukhuneland IMAGE Study**

**HOUSEHOLD DETAILS**

<b>INTERVIEW IDENTIFICATION</b>	Village No. <i>Nomoro ya motse</i>	Household No. <i>Nomoro ya lapa</i>
---------------------------------	---------------------------------------	--

**PART 1: INTERVIEW SET UP**

Visit 1 :     \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_                      \_\_\_\_ Code                      \_\_\_\_ Initials

Visit 2 :     \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_                      \_\_\_\_ Code                      \_\_\_\_ Initials

Visit 3 :     \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_                      \_\_\_\_ Code                      \_\_\_\_ Initials

Codes

1      Interview completed 3      Entire Household absent for extended period 5      Refused 7      Dwelling destroyed	2      No competent respondent at home 4      Postponed - Arranged time for interview 6      Dwelling vacant / not a dwelling 8      Not found
---	---

**PART 2: INTERVIEW INTRODUCTION**

Hello, my name is “\_\_\_\_\_”, I am from the Health Systems Development Unit at Tintswalo Hospital. I would like to explain to you a little about the work we are doing, and then if you agree I’d like to ask you and your family some questions.

*Thobela, leina la ka ke “\_\_\_\_\_”, wa lefapa la tsa tlhahlole ya tsa maphelo( Health System development unit ) sepetleleng sa Tintswalo. Ke rata go le hlalose ka moshomo woo re o dirago, gape ge le dumela ke tla rata go botsisha wena le ba lelapa la gago dipotsiso tse mmalwa.*

- |  |  |
|--|--|
| <ul style="list-style-type: none"> <li>• Describe HSDU and Radar / <i>Hlalosa HSDU le RADAR</i></li> <li>• Explain why we are working in this area / <i>Hlalosa labaka lago shomela nageng yeo</i></li> <li>• Wish to interview all 15-35 yr olds in the house confidentially / <i>Kganyoga go boledisana le batho bao ba nago le mengwaga ya magare ga 15 le 35 ka sephiring</i></li> <li>• Tell the interviewee how long the interviews will take. Each c.30mins. / <i>Ba botse gore poledisano kea lebaka le le kae.</i></li> </ul> | <ul style="list-style-type: none"> <li>• Describe the goals of the IMAGE study / <i>Hlalosa dinthla kgolo tsa IMAGE Study</i></li> <li>• Explain information from household head will be confidential / <i>Hlalosa gore tshedimosho gotswa lelapeng leo ke sephiri</i></li> <li>• Explain that taking part is entirely voluntary / <i>Hlalosa gore go tsea karolo gase kgapeletso</i></li> <li>• Ask if there are any questions – and answer questions / <i>Botsisha gore go nale dipotsiso, araba dipotsiso.</i></li> </ul> |
|--|--|

I confirm that The Consent Statement has been read to the interviewee and that he/she understands and consents to participate in the interview

Signed : \_\_\_\_\_ Date : \_\_\_\_\_

**PART 3 : INTERVIEW DETAILS**

Date of Interview :     \_\_\_\_ / \_\_\_\_ / \_\_\_\_

Time Start Interview :     \_\_\_\_ : \_\_\_\_                      Time finish Interview :     \_\_\_\_ : \_\_\_\_

Who interviewed, tick all present ?

Household Head                      [   ]	Other Household members                      [   ]
Partner of Household Head                      [   ]	Give no. of main respondent                      _____

Interview conducted in Language : \_\_\_\_\_

**PART 4 : INTERVIEW CLOSURE (COMPLETE AT END OF INTERVIEW)**

Thank you for your time.

*Re leboga nako ya gago.*

# Rural AIDS and Development Action Research Programme Sekhukhuneland IMAGE Study

## H100 : Household Members

### Family Name

Starting with the **HOUSEHOLD HEAD**, list all the **people** who are members of this household, including ;

- All household members who are currently usually sleeping here,
- other household members who are permanently resident here but are not currently staying at the house,
- domestic staff who sleep here > 5 nights per week
- anyone else staying here currently, and who has been here for > 4 weeks

Go thoma ka **hlogo ga lelapa**, re fe maloko ka moka a lelapa, go akaretswa

- Kamoka bao ba robalago mo ga bjale.
- Bao ba dulago mo motseng efela ba sa dulego ka lelapeng gabjale.
- Bashomi ba ka lapeng bao ba robalago mo , mashego ago feta 5 ka beke.
- E mongwe yo adulgo mo ga bjale, gape o bile mo dibeke tsago feta tse 4.

ID	Name	Sleeps here Robala mo (A)	Relation to HH head Tswalano le hlogo ya lapa (B)	Sex Botona (C)	Year of Birth Ngwaga wa matswalo	Marital Status Maemo go tsa manyalo (D)	In school Tsena sekolo (E)	Max level of schooling Maemo a go tsena sekolo (F)	Income from work Ditseno gotswa moshomong (G)	Income(s) from non-work Ditseno esgo tsa mosho-mo (H)	Position in village Maemo ka motseng (I)
1			<b>T</b>								
2											
3											
4											
5											
6											
7											
8											
9											
10											
11											
12											
13											
14											
15											
16											
17											
18											

**A** (1) Usually sleeping at the house in last month / Atisha go robala ka ntlong (kgwedding ya go feta), (2) Usually sleeping away from the house in last month / Atisha go robala kantle (kgwedding ya go feta)  
**B** (T) Household head (Tatana) / Hlogo ya lelapa, (M) Mother / Mme, (F) Father / Nati, (B) Brother / Buti, (Z) Sister / Sesi, (S) Son / Morwa, (D) Daughter / Morwedi, (H) Husband / Molekane wa monna, (W1) Wife no. 1 / Molekane wa mosadi wa mathomo, (W2) Wife no.2 etc..., (U) Unrelated / Motho fela, (R) Related indirectly by marriage / Leloko ka lenyalo, (P) Paying Tenant / O hirishitse, (Q) Query, (X) Unknown / a go tsebege  
**C** (M) Male / Monna, (F) Female / Mosadi  
**D** (1) Never married / Gase nke wa nyalwa/nyala, (2) Married or living as married / O nyetswe/nyetse goba o phela e kare o nyetswe/nyetse, (3) Divorced or Separated / Hladile/Hladilwe/ kgaogantswe, (4) Widowed / Mohlolo/Mohlologadi  
**E** (1) Currently attending school / Tsena sekolo, (2) Not currently at school / A ke tsene sekolo ga bjale  
**F** (1) No formal schooling, illiterate / A se o tsene sekolo, (2) No formal schooling, literate / A se o tsene sekolo, efela okgana go ngwala, (3) Some primary / sekolosa fase fela, (4) Completed primary (standard 5) / sekolo sa fase(mphato wa 5), (5) Some secondary / secondary fele, (6) Completed secondary (standard 10 / matriculation) / feditse secondary (mhato wa lesome), (7) Attended / Tsene technical / vocational / training college, (8) Attended University / Tsene University  
**G** (1) Self employed in agriculture / Moipereki go tsa temo, (2) Self employed in non-farm enterprise – registered business / Moipereki kgwebong e ngwadishwego eseng ea temo, (3) Self employed in non-farm enterprise – unregistered business(es) / Moipereki kgwebong esa ngwadishwego eseng ea temo, (4) Student / Moithuti, (5) Salaried worker / Moshomo wago lefela, (6) Domestic worker / Moshomi wa ka gae ...

**G** cont.... (7) Unemployed, looking for a job, often does casual, seasonal or contract work / Ga o shome, o nyakana le moshomo, o fela oshoma meshomo ya lebakanyana, (8) Unemployed, looking for a job, occasionally gets any casual, seasonal or contract work / Ga o shome, o nyaka Moshoma, odira moshomo o mongwe le o monwe wa lebakanyana, le wa nako ya tumelelano (9) Unemployed, looking for a job, rarely or never had any work during the last year / Ga o shome, Onyakana le moshomo ga senke wa shoma mo ngageng wago feta, (10) Unwilling to work, retired or too young to be working / Ga ona maikemisetso ago shoma, o tlogetse moshomo goba o sale yo mannyane gore oka shoma, (11) Unable to work (handicap) / Gao kgone go shoma (sehole).  
**H - ASK ABOUT EACH ONE IN TURN** - (1) State pension / Motente, (2) Child grant or other government benefit / Tshelete ya bana goba thusho gotswa mmushong, (3) Private / work pension / phetshene ya moshomong, (4) Financial gifts from non household member / Dimpho tsa ditsehele gotswa go bao esego ba lelapa, (5) Non financial gifts from non household member / Dimpho tseo sego tsa ditsehele gotswa go bao esego ba lelapa, (6) Receiving dividends from investments / Amogela dikarolo go tswa ho dipeeleto tsa tlhelele, (7) Receiving money from a business / Amogela tsehelele gotsw kgwebong (8) Other source of financial income / Tse dingwe tsa methopo ya ditseno tsa ditsehelele(efela ka moka). List all. If none / A go selo, mark (99)  
**I - ASK ABOUT EACH ONE IN TURN** - (1) "Induna or member of induna's counsel" / Nduna goba leloko la komiti ya moshate, (2) "Member of chiefs family" / Leloko la ka moshate, (3) "Member of local government or council structure" / leloko la mmusho wa selegae goba komiti engwe ya mmusho, (4) "Traditional healer" / Ngaka ya setso, (5) "Minister / pastor" / Moruti, (6) "Shebeen owner" / Mong wa lefelo lago rekisa bjale, (7) "Educated professional" / Serutegi, (8) "Creche owner" / Mong wa sekolo sa bana, (9) "Senior member of a local organisation or society" / Leloko le legolo la mokgahlo motseng. If none / a go selo, mark (99)

## *Rural AIDS and Development Action Research Programme*

### *Sekhukhuneland IMAGE Study*

#### H200 : Important Incomes

I previously asked you about whether the people in this household are working, receiving pensions or grants or bringing money into the household in other ways. Think about **all of the last year**. Over the course of the whole of last year what were the **two most important** sources of income for your household. This means which two sources of income could this house not have survived without. These incomes may be regular incomes, or one off incomes. They could be things that are coming in now, or other incomes that people had during the year, e.g. from seasonal work.

*Mo nakong e fetileng ke go botsisitse gore ekaba batho ba ka mo gae ba a shoma, ba amogela tshelete ya motente, goba go tlisha tshelete ka lapeng ka mekgwa e mengwe. Nagana ka ngwaga wa go feta. Mo ngwaga wa go feta ke methopo efe e mebedi ya ditseno e bohlokwa ka mo lapeng. Seo se era gore ntle le ditseno tse lelapa lebe le ka se phologe. Ditseno tse ekaba tsa ka mehla, goba tsa nakwana. E kaba dilo tseo di tlogo gona bjale, goba ditseno tseo batho ba di amogelago mo gare ga ngwaga.*

	Describe / Hlalosa	Financial / Ditshetele (1)	Person(s) Batho
		Non-Financial / E sego ditshetele (2)	X = Whole Household / lelapa ka moka
1			
2			

#### H300 : Dwelling Details

The next questions I will ask you will be about the main dwelling you and your household currently live in ....

Dipotsisho tse latelago di mabapi le mo wena le ba lelapa la gago le dulago gona.

Question Number		Codes	
H301	Nationality of the head of the household <i>Bodula bja hlogo ya lelapa</i>	1 = South African 2 = Mozambican 3 = Zimbabwe 4 = Other / Tse dingwe	
H302	In total, for this household, how many rooms are there that are used for cooking, sleeping, eating, general living <i>Ka kakaretso lelapa le nale diphaphosi tse kae tseo di shomishwago go apea, go robala, go ja, le go dula ?</i>		
H303	Does this household have land on which it grows its own produce? <i>Afa lelapa le, le nale tshemo e ba jalang dijalo ho yona?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa	
H304	Do you pay rent for the land on which you live ? <i>Le lefela rente ya lefelo leo le dulago go lona</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa	
H305	What are the walls of the main dwelling primarily made of?  <i>Maboto a mo le dulago gona a agilwe ka eng (karabo e tee fela)</i>  [One answer only]	1 = Mud and sticks / <i>Mobu le diphatana</i> 2 = Mud bricks without cement / <i>Ditena tsa mobu tsa go se thibetswe ka samente</i> 3 = Mud bricks cement covered / <i>Ditena tsa mobu tsa thibetswa ka samente</i> 4 = Block bricks without cement / <i>Ditena tsa block tsa go se thibetswe ka samente</i> 5 = Block bricks cement covered / <i>Ditena tsa block tsa go thibetswa ka samente</i> 6 = Face bricks / <i>Ditena tse nyenyane</i> 7 = Other / <i>Tse dingwe</i>	
H306	How does the household get its water?  <i>Le hwetsa meetse bjang?</i>	1 = Tap in plot / <i>Pompi ya ka gae.</i> 2 = Tap in the village / <i>Pompi ya motseng</i> 3 = Borehole 4 = Collect rainwater / <i>Leageletsa meetse a pula.</i> 5 = River or stream / <i>Nokeng</i>	
H307	What sort of toilet does the household have? <i>Le shomisha ntlawana ya boithomela ya mohuta mang?</i>	1 = Modern with flush / <i>Ya meets</i> 2 = Pit latrine / <i>Ya molete</i> 3 = No facility / <i>Ga e gona</i>	
H308	Is the household supplied by electricity <i>Le nale Mohlagase ka mo gae?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa	
H309	In the last 2 months have you done any work on renovating, building on or improving the house in any way ? <i>Mo dikgweding tse 2 tsa go feta le kile la leka go tsosholosa, go kaonafatsao, goba go katolosa ntlo yalena ka tsela e ngwe?</i>	1 = Yes / Ee 2 = No / Aowa	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme**  
**Sekhukhuneland IMAGE Study**

### H400 : Household Asset List

Do people living in the household **own** any of the following items.

*A fa batho bao ba dulago ka mo lapeng ba nale tse dingwe tsa dilo tse di latelago.*

		<b>Number owned / Palo</b>	<b>Code</b>	
H401	Any land / <i>Naga</i>			1= small / <i>nyenyane</i> , 2 = medium / <i>magareng</i> , 3 = large / <i>kgolo</i>
H402	Cars or motorcycles / <i>Koloi goba sethuthuthu</i>			1=< 2 yrs old, 2 = 2-6 yrs old, 3 => 6 yrs old
H403	Televisions / <i>Television</i>			1=< 2 yrs old, 2 = 2-6 yrs old, 3 => 6 yrs old
H404	Hi-Fis / <i>Seyalemoya</i>			1=< 2 yrs old, 2 = 2-6 yrs old, 3 => 6 yrs old
H405	Fridges / <i>Setsidifatsi</i>			1=< 2 yrs old, 2 = 2-6 yrs old, 3 => 6 yrs old
H406	Bicycles / <i>Bicycles</i>			
H407	Cell phones / <i>Sella thekeng</i>			
H408	Cows / <i>Dikgomo</i>			
H409	Goats / <i>Dipudi</i>			
H410	Chickens / <i>Dikgogo</i>			

### H500 : Credit and Savings

These questions will be about some issues related to this household's savings and borrowings ...

*Dipotsiso tse dilatelang di mabapi le dikadimo le dipolokelo tsa lelapa .*

Question Number		Codes	
H501	Does the household head or household head's partner have a bank account ? <i>Afa hlogo ya lelapa goba molekane wa gagwe onale bank account (bobolokela bja tshetele pankeng)?</i>	1 = Yes / <i>Ee</i> 2 = No / <i>Aowa</i> 9 = Don't know / <i>ga ke tsebe</i> 99 = No response / <i>A gona karobo</i>	
H502	Does the household head / partner currently owe anyone money ? <i>A hlogo ya lelapa goba molekane wa gagwe o kolota motho yo mongwe tshetele?</i>	1 = No / <i>Aowa</i> 2 = Household head / <i>Hlogo ya lelapa</i> 3 = Partner of Household head / <i>Molekane wa gagwe</i> 4 = Both / <i>Bobedi bja bona.</i>	
H503	<b>IF YES,</b> To whom do you currently owe money?  <i>Ge ele gore go bjale,</i> <i>Ke bomang bao ba kolotwago ?</i>  [List as many as necessary]	1 = Friend / <i>Mokgotsi</i> 2 = Bank / <i>Panka</i> 3 = Relative / <i>E mongwe wa leloko</i> 4 = NGO or Credit Organisation / <i>NGO goba Mokgahlo wa go adimisha ditshetele</i> 5 = Shop or store / <i>Lebenkele</i> 6 = Money Lender / <i>Machonisa</i> 7 = Other / <i>tse dingwe</i>	
H504	Imagine the response of the Household Head if he / she desperately needed to get R50 to pay an official body back by the end of the month for the household. Would this be .... <i>Akanya phetolo ya hlogo ya lelapa ge a nyakega ho fumana R50 go lefela lelapa lagagwe ho lekala la semmusho mafelelong a kgwedi, A se e kaba...</i>	1= No problem / <i>E ka sebe bothatha</i> 2 = Possible, but inconvenient / <i>Go ka kgonega, efela ntle le tetelo</i> 3 = Possible with real difficulty / <i>Goka kgonega ka boima</i> 4 = Impossible / <i>Go kase kgonege</i>	

**Rural AIDS and Development Action Research Programme**  
**Sekhukhuneland IMAGE Study**

**H600 : Food Security**

The next two questions will ask about whether your household has eaten recently.

Dipotsisho tse pedi tseo dilatelago di mabapi le gore lelapa le jele ese kgale.

Question Number		Codes	
H601	<p>During the last month, how often have most of the family had a meal that consisted of pap alone, bread alone or worse ?</p> <p><i>Mo kgwedding ya go feta, ke ga kae mo Lelapa le jelego dijo gomme ele bogobe fela, borotho fela goba ka tlase ga moo?</i></p>	<p>1 = Never / Aowa</p> <p>2 = Once only / gatee feela</p> <p>3 = A few times / Nako e nyenyane</p> <p>4 = Often / Kgafetsakgafetsa</p> <p>99=No response / ga gona karabo</p>	
H602	<p>While living in this house and during the past month have <u>you or any of your own children</u> gone without food or had a reduced amount to eat for a single day because of a shortage of food ?</p> <p><i>Go duleng galena ka ntleng ye le mo kgwedding ya go feta ekaba, wena goba e mongwe wa bana ba gago o ile a hlwa ntle le dijo goba gona go fokotsa seroto sa dijo tsa go jewa ka letsa tsi le tee ka leba ka la thaelelo ya dijo?</i></p>	<p>1 = Never / Aowa</p> <p>2 = Once only / gatee feela</p> <p>3 = A few times / Nako e nyenyane</p> <p>4 = Often / Kgafetsakgafetsa</p> <p>99=No response / ga gona karabo</p>	

**H700 : Perception of own wealth, outlook for the future and recent crises**

Finally in this questionnaire, I am going to ask you about your own perceptions of how your household is doing ...

Sa mafelelo mo pukwaneng ya dipotsisho, ke rata go go botsisha gore o bona okare lelapa Lagago le bjang go ya ka wena.

Question Number		Codes	
H701	<p>How would you describe the wealth of your household within this village?</p> <p><i>Oka hlalosa bjang bohumi / bohloki bja lelapa la gago mo motseng ?</i></p>	<p>1= About the same as most people / O swana le bontshi bja batho</p> <p>2= A bit better off than most people / O kaone go bontshi bja batho</p> <p>3= A bit worse off than most people / O fase kudu go feta bontshi bja batho</p> <p>99 = No response / ga gona karabo</p>	
H702	<p>Think about the last year in comparison with other years. Would you say that things have been .....</p> <p><i>Gopodishisha ka ngwaga wa go feta gomme o bapetse le mengwaga e mengwe. O kare dilo di be di...</i></p>	<p>1= Going well / Sepela gabotse</p> <p>2= Going about normally / Sepela gabotsana</p> <p>3= Going badly / A di sepele gabotse</p> <p>99 = No response / ga gona karabo</p>	
H703	<p>During the last 6 months has anything happened to this household which has a serious negative effect on how the household operates?</p> <p><i>Dikgweding tse 6 tse fetileng go kile gwa direga se sengwe ka lapeng, seo se dirilego gore dilo dise sepele ka tshwanelo?</i></p>	<p>1 = Death or serious illness of an adult household member / Lehu goba go lwala ga e mongwe e mogolo ka mo lapeng</p> <p>2 = Death or serious illness of a child household member / Lehu goba go lwala ga ngwana kamo lapeng</p> <p>3 = Unexpected loss / cessation of a reliable source of income to the household / Tahlegelo yeo esa letelwago / Go fedishwa ga ditseno tse tshepilweng tsa lelapa</p> <p>4 = Serious problems occurred as the result of a natural disaster / Mathata a magolo ao a hlotswego ke thlago</p> <p>5 = Unexpected large payment had to be made / Tefelo e kgolo eo esa letelwago</p> <p>8 = Other / Tse dingwe</p> <p>99 = No event / Ga go selo</p>	
H704	<p>If YES, give brief details</p> <p><i>Ge ele gore go bjalo, hlalosa ka boripana</i></p>		

Interviewer : Now go back and complete the final sections of the front page of this interview.